

Universal Multiple-Octet Coded Character Set  
International Organization for Standardization  
Organisation Internationale de Normalisation  
Международная организация по стандартизации

**Doc Type: Working Group Document****Title: On the use of HYPHEN and DOUBLE HYPHEN in Fraktur typography****Source: Michael Everson****Status: Individual Contribution****Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC****Date: 2003-10-03**

The following samples are from:

Seidel, A. [s.d.]. *Praktische Grammatiken der Hauptsprachen Deutsch-Südwestafrikas*. I. Nama (Sprache der Nama-Hottentotten). II. Otyiherero (Sprache der Herero). III. Oshindonga (Sprache des Ndonga-Stammes der Ovambo). Wien und Leipzig: A. Hertleben's Verlag.

Um die Erforschung des Nama hat sich besonders der Missionar Krönlein verdient gemacht. Auch Kolbe, Knudsen, Tindall, Ballmann u. a. haben nicht wenig dazu beigetragen. Wir besitzen heute ein vorzügliches Wörterbuch des Nama (J. G. Krönlein, *Wortschatz der Khoi-Khoi*, Berlin 1889), einige grammatische Skizzen (Ballmann, *die Formenlehre der Namaquasprache*, Berlin 1857; H. Tindall, *a grammar and vocabulary of the Namaqua-Hottentot language*, Cape-Town 1857), sowie Übersetzungen des Neuen Testaments (von Krönlein), der Evangelien (von H. Schmelen), des Evangelium Lucae (von G. H. Knudsen), der Psalmen (von Krönlein), der Kallwey biblischen Geschichte, der Agende und des luther-

**Figure 1.** In this example the HYPHEN is used in both the Fraktur font (≡) and the Roman font (-). Here it is clear that the same character (U+002D) is being used with only a font distinction. It is also used as a connector in *Khoi-Khoi* and in *Cape-Town*.

Neuerdings hat Brincker auch den zweiten Band seines Wörterbuches (Deutsch-Otyiherero-Oshikuanjama) veröffentlicht und der Missionär Wiehe uns mit einer neuen, vorzüglichen Darstellung der Grammatik beschenkt.  
Auf Grundlage dieser Vorarbeiten ist das vorliegende Büchlein verfaßt worden. Es bietet in Grammatik und Wörterverzeichnis natürlich nur das Nötigste.  
Denen, die sich nach Absolvierung desselben weiterbilden wollen, empfehle ich die Lektüre der Übersetzung des Neuen Testaments, welche sie ohne große Anstöße mit gelegentlicher Nachhilfe des Brinckerschen Wörterbuches bewältigen werden.  
In der Schreibung des Otyiherero bin ich in einigen Punkten aus praktischen Rücksichten von der des Brinckerschen Wörterbuches abgewichen.

**Figure 2.** In this example the HYPHEN is used at a linebreak in *Wörterbuch*. Both the HYPHEN (drawn in Fraktur as a double hyphen) and a short horizontal dash with extra space on either side are used in *Deutsch≡Otyiherero-Oshikuanjama*. One might encode this today in Roman as *Deutsch-Otyiherero-Oshikuanjama*, where the EN DASH serves to separate the first element from the HYPHENated compound second element.

Schmerzen an der Hand, am Fuß, Leibschmerzen, Zahnschmerzen; mba t' esura, ich habe den Schnupfen, usw. — za nu, Imperfektum von nua — azehe (vgl. E, 11, b) — ndyi kohe, Konjunktiv — k' = ku, nach — vaza, gelangen — pi, wohin? — naua (Abverb), gut — pe na, es gibt, es ist da; kape na, es gibt nicht, es ist nicht da — er hat sich Hereroart angezogen, d. h. er trägt Herero-Kleider. Ebenso otyirumbu, europäische Kleider — roye, dein (e-) — oandye, meine (oma-) — wie sagt (meint) ihr? — mua hapere, darin sind gewachsen — hana, abbrechen, abreißen — yandye, mein (o-) — omai, Plural von ei — hinga, wehen — omasa (Plural), die Kraft; n' omasa (mit Kraft), kräftig, heftig — okutyanga, Infinitiv — kutya am Anfange eines indirekten Fragesatzes (vgl. oben) — rukuru, längst — zo na, sie haben (die ozo-) — karisa = ka + risa, geh' und weide! — ndyi, mir — eterera, doppelt relative Form von eta (vgl. D, 12, e) — yandye meine (o-) — tauka, zerreißen (intr.).

**Figure 3.** In this example the HYPHEN (drawn in Fraktur as a double hyphen) is used in word-breaking, and is also used (drawn in Roman as a single hyphen) to show morphological boundaries. The EM DASH is used to link translations, and the EQUALS SIGN is used to show equivalence.

**Figure 4.** Right, example in Roman type from Güterbock & Hoffman 1994 showing the DOUBLE HYPHEN distinguished from the HYPHEN as well as from the EQUALS SIGN.

(earlier apparently they beat a stick; then) [...  
<sup>GIŠ</sup>*p*]a-a-hi-ša UL walh[zi ...] nu=ššan 1 <sup>GIŠ</sup>*pa-aḥ-*  
*hi-ša* x [... (x x-an-zi)] / [mahhan=ma=aš] (var.  
 GIM-[an ...]) parkuišzi <sup>GIŠ</sup>*pa-aḥ-hi-ša dān wal-*  
 [(han)-zi] “[...] he does not beat the *p.*; [...] ...  
 thereupon they ... one *p.*; [but] when [he(?)] is  
 pure, they beat the *p.* a second time” Bo 4951 rev. 3-5  
 (birth rit.), w. dupl. KBo 17.68:2. ed. StBoT 29:124f. On the  
 basis of Bo 4951, Ehelolf in OLZ 32:322f. corrected his earlier  
 reading of the word as <sup>GIŠ</sup>·PA”-aḥ-hi-ša to <sup>GIŠ</sup>*pa-aḥ-hi-ša*.

<sup>GIŠ</sup>*p.* in KBo 22.135 i 3 occurs in a rit. performed  
 by a <sup>LÜ</sup>AZU “exorcist”; the other refs. occur in birth  
 rituals. In view of the use of *walh-* elsewhere for  
 playing percussion instruments, one should consid-  
 er the possibility that *p.* was a noisemaker of some  
 kind, made (partly?) of wood. Starke (StBoT 31:208)  
 posits a Luwian stem *paḥhit-* and translates “Trom-  
 mel” or “Gong.”

Sommer/Ehelolf, Pap. (1924) 76; Ehelolf, OLZ 32 (1929)  
 322f.; Friedrich, HW (1952) 153 (“Stock(?)”, Gerte(?)); Beck-  
 man, StBoT 29 (1983) 122, 288 (tr. “stick(?)” employed only  
 provisionally).

**paḥḥeški-** iter. v.; (a hostile action).†

Sum. [ḪAR] = Akk. [a-r]a-rum “to mill, grind”  
 = Hitt. *ḫūwarzakiuwar* “repeated cursing” (tr. of  
 Akk. *arāru* “to curse”) / Sum. [ḪAR] = (Akk.) [za]-  
 a-u “resin(??)” = (Hitt.) *pa-aḥ-ḥe-eš-ki-u-wa-ar*

**Figure 5.** Below, example from Starke 1977 showing the DOUBLE HYPHEN distinguished from the HYPHEN as well as from the EQUALS SIGN.

**dā-** „nehmen“  
*iššaz-šmit* „aus ihrem Mund“ (StBoT 8 I 18’); *kiššaraz-šmet* „aus ihren Hän-  
 den“ (StBoT 8 II 38); *ḫalmašuittaḫ* „vom Thronessel“, *ḫaššaz* „vom Herd“  
 (StBoT 8 II 39); <sup>GIŠ</sup>ŠŪ.A-*kaz-šmit* „von ihrem Sitz“, *kartaz-šmit* „aus ihrem  
 Herzen“, [tug]gaz-šmit „aus ihrem Körper“ (KBo XVII 7 + = StBoT 8 Rs.IV’  
 6’-7’); <sup>GIŠ</sup>BANŠUR-*az* „vom Tisch“ (KBo VI 2 II 44’ = HG I, § 47 a);  
 A.AB.BA-*az* „aus dem Meere“ (KBo XXII 2 Vs. 4); <sup>ḫ</sup>*palettaḫ* „aus dem  
 ḫ.-Haus“ (KBo XVII 11 I 17’ = StBoT 12 I 33).